Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Mefiboszet,\* syn Jonatana, syna Saula, przyszedł do króla, padł na twarz i pokłonił mu się.\*\* Dawid zaś powiedział: Mefiboszecie! A on odpowiedział: Oto twój sługa![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Mefiboszet, מְפִיבׁשֶת , czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribaal, בַעַל מְרִי־ , czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>;<x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się też do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>. Podobne przekręcenia, jeśli chodzi o imię Baal, występują w przypadku Isz-Boszeta (<x>130 8:33</x>;<x>130 9:39</x>) i Jerubeszeta (<x>70 9:1</x>, 57; <x>100 11:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 4:4</x>; <x>100 16:1</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>130 8:34</x>; <x>130 9:40</x> [↑](#footnote-ref-3)